



外国儿童
文学经典100部

100 Essential Children's
Literature Classics

热爱母语 / 热爱阅读 / 享受经典 / 享受书香

阅读经典，就是阅读世界，阅读经典，就像水手去航海
你的忧愁，就是我的风暴；你的欢乐，就是我的云彩
能做一名读者是幸福的
我阅读，所以我美丽；我思想，所以我存在

圣诞颂歌

〔英国〕狄更斯◎著
吴钧陶◎译

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

外国儿童文学经典100部

圣诞颂歌

[英国]狄更斯 / 著 吴钧陶 / 译



图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌 / (英) 狄更斯(Dickens, C.) 著, 吴钧陶译. — 武汉: 湖北教育出版社, 2010. 12
(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-6344-8

I. ①圣… II. ①狄…②吴… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 181473 号

圣诞颂歌

[英国]狄更斯/著 吴钧陶/译

责任编辑/陆才坚 刘 瑛

装帧设计/钮 灵

插 图/多巴酚

美术编辑/安 红

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 9.5 印张

版 次/2011 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-6344-8

定 价/13.00 元



策划: 海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以思、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

译 本 序	001
原 序	007
第 一 节 马莱的鬼魂	009
第 二 节 三个精灵中的第一个	039
第 三 节 三个精灵中的第二个	066
第 四 节 最后一个精灵	102
第 五 节 尾 声	126
附 录 他生来就是作家 / 江歌	137

译本序

1842年，狄更斯看到一份《调查采矿业和制造业中儿童雇用和劳动条件委员会报告》，对于英国童工处境的恶劣和悲惨深为震怒，他决定亲往工业地区康沃尔作一番实地考察。这时他30岁，已经出版《博兹特写集》《匹克威克外传》《奥立弗·退斯特》《尼克拉斯·尼克尔贝》《老古玩店》《巴纳比·鲁吉》和《游美札记》等作品，同时长篇小说《马丁·瞿述伟》正在以“连载”的形式陆续发表。由于他是一位声名远播、影响很大的作家，委员会的成员之一斯密斯博士恳请他写文章为改善童工的处境登高一呼。狄更斯考虑之后，答应写一篇文章，题目是《为穷人的孩子的权益给英国人民的呼吁书》。

第二年的10月初，狄更斯又应邀到曼彻斯特，去为穷人的教育问题发表演说。他的演说深深打动了听众的心，而听众热烈的掌声和

激动的神色又反过来深深打动了狄更斯，使他心中产生一种欲望，想更多地做些什么事，来唤起一般人民更大的热情。一天晚上，他走在曼彻斯特大街上，心中翻腾着“无知”和“贫困”的问题，思绪万千。突然之间，灵感的火花一闪，他想出一个故事，并且觉得用自己擅长的文学形式来表达自己的思想，要比用论文的形式生动和有力得多。于是，他放弃了写《呼吁书》的计划。

回到伦敦，他立刻把自己关在家里，奋笔疾书。他哭了又笑，笑了又哭，笔尖上流出的是这种不能自己的激情。夜幕中，他独自在伦敦这座酣睡的大城市里穿街走巷，漫步 15 至 20 英里，寻找灵感的“鬼魂”，以便进一步构思和完善他的创作。这样过了整整六个星期，他终于能够打下那个最后的惊叹号，停下笔来。

这就是这部不朽的中篇小说《圣诞颂歌》诞生的经过。

作品中有一段写到了矿工和矿工的孩子们，但只是不重要的一小段。另外，关于社会下层人民物质生活的困顿和教育机会的欠缺也没有正面的和详尽的描写。这说明狄更斯并没有简单地以小说代替政论。当时英国正值“饥饿的 40 年代”，阶级矛盾尖锐，社会问题纷繁，宪章运动正方兴未艾。马克思和恩格斯密切注意那时处于领先地位的资本主义国家英国的工人阶级状况，恩格斯在 1845 年写成《英国工人阶级状况》一书。资产阶级的有识之士也纷纷提出自己的看法。从社会底层脱颖而出的狄更斯眼见并且切身体会到种种丑恶的现

实和贫富悬殊的不合理现象也必然会产生很多感想。作品中，对于穷苦人民的生活和思想的生动描写，他倾注了无限的同情；以及另一方面，他对于英国议会搞出的那一套《贫民法》和“联合贫民习艺所”之类的辛辣的讽刺，对于马尔萨斯的学说的无情的抨击，这些，都鲜明地表达了狄更斯的立场和观点。

然而，正像许多作者一样，狄更斯也止于同情穷苦不幸的人民和不满黑暗不平的现实这条线上。至于解救之道，狄更斯则寄厚望于基督教精神和人道主义原则。

《圣诞颂歌》的主角是一个吝啬、自私、待人刻薄的商号主私刻撙挤。圣诞节前夕，他的已故的合伙人马莱的鬼魂出现，告诉他自己生前同样自私自利，死后是如何追悔莫及。为了免得老友重蹈覆辙，将有过去、现在和将来三个圣诞节鬼魂相继来访，对他进行教育。鬼魂们带领私刻撙挤亲眼看见了自己天真纯朴，尚有一颗赤子之心的童年。又带领他参观他的穷苦办事员的家，如何充满欢乐的节日气氛。最后再让他看看他死后是怎样一幅凄凉情景。私刻撙挤终于泪流满面，心情激动，彻悟了人生真谛和处世之道。他在一夜之间变成了一个宽厚仁慈、乐于行善的人。他慷慨地捐赠一笔钱给他曾经拒绝捐助的慈善事业。他又赶紧买了一只特大的火鸡给办事员（他的外甥）鲍伯·克拉契，并且亲自参加他们的圣诞节家宴。他还决定给他增加薪水。



在这部小说里，狄更斯借助可爱的鬼魂来宣传他的思想，一再强调仁爱、宽恕、慈善、怜悯这些品德的重要，呼吁人们不要丧失“基督教的灵魂”，要求大家心中想到那些比自己低微的人们，他们是“一同向坟墓走去的旅伴”。可见狄更斯在这部小说里寓有他的人生哲学和世界观，寓有他的处世之道和济世之方。美国传记作家艾德加·约翰逊也说过，这部小说“是一部拯救社会的半带严肃、半带滑稽的寓言”。

这种“圣诞节精神”，或者说“基督教精神”，早在 1636 年狄更斯的第一部作品《博兹特写集》的《圣诞晚餐》那一章之中便有所表现。1837 年出版的《匹克威克外传》里和后来发表的其他圣诞故事里都有所显露。可以说，基督教精神和人道主义是狄更斯“一以贯之”的思想，而在《圣诞颂歌》这部小说之中表现最为集中，最为完整，最为具体和生动。

《圣诞颂歌》出版 100 多年来深受读者欢迎，不但在基督教国家里广为流传，而且译成了许多种文字。它已经成为人类文学宝库中不朽的瑰宝之一。

狄更斯自己也很喜欢他的《圣诞颂歌》，在他到各地旅行，朗读自己的作品的时候，常常挑选其中的片段，有声有色地当众表演，赢得热烈的掌声。后来英语国家的千千万万个家庭也把在圣诞节前夜朗读这部小说作为欢度节日的一项活动。这本书和这个在许多国家作为

普天同庆的重要节日就从此紧密地联系起来。狄更斯甚至还被看做“圣诞老人”的同义语，也是因为这本书如此深入人心，以至圣诞节的节日气氛比过去更为热烈，圣诞节的精神也比过去更为发扬光大。

吴钧陶

原 序

在这本活见鬼的小书中，我竭力招来表达一种思想的鬼魂，这鬼魂决不会使我的读者们感到不快，不论是对于他们自己，是对于我们彼此之间，是对于这节令，或是对于我。但愿它到他们的住宅中去讨人喜欢地作祟，而没有一个人想要被除它吧。

他们的忠诚的朋友和仆人

查尔斯·狄更斯

1843年12月

第一节^① 马莱的鬼魂

首先要说的是，马莱死掉了。他的死是毫无疑问的。在登记册上，他的丧葬是由牧师、办事员、殡仪员，以及主要送葬者签名的。那是私刻擗挤^②签的。私刻擗挤的名声在交易所^③里很响，凡是愿意插手的事情，全都没有问题。老马莱是像钉死的门钉一样死了^④。

注意！我并不是说，就我的知识范围，我知道一根门钉有什么特别的死。我自己倒可能认为棺材钉才是五金行业中钉得最死的东

① 节，原文为 **Stave**，是诗或歌曲的一节的意思。作者故意用这个词代替 **Chapter**（章），以表明这是一本“用散文写的圣诞颂歌”。

② 私刻擗挤，原文为 **Scrooge**，英语通俗口语中原是“挤榨”的意思。作者选用这个词作为人物姓名，带有讽刺的意味。后来英语中即作“吝啬鬼”解。

③ 指“伦敦交易所”，是英国金融中心。

④ 原文 **as dead as a door-nail**，出于英国古代民谣。莎士比亚在他的历史剧《亨利四世》和《亨利六世》中也有这种比喻。